



mar de islas
encuentro de performance del Caribe

convocatoria abierta

www.mezcolanza.pr

Una mar nos une y nos nombra caribeñxs, la misma que nuestrxs ancestrxs tejieron entre islas creando espacios vivos de comunicación, intercambio, encuentro, cultura y comunidad.

Hoy, desde la invención de las “naciones” impuestas por los colonizadores, la mar Caribe es frontera y muerte. El Caribe es colonizado como otredad, como un Caribe racialmente invisible, fragmentado, exotizado y erotizado para servir de paraíso turístico, de basurero, de experimento y explotación social-económica-científica-agrícola-militar del y para el Norte global. Escribimos desde ese Caribe aislado de sí mismo, capaz de reproducir desde el epicentro de su cuerpo-casa prácticas coloniales. Estos archipiélagos comparten una misma herida abierta. Pero sobre todo escribimos desde ese Caribe rebelde, que se reinventa y se refuerza cotidianamente, sembrando semillas y hermandades.

Nos inspiramos en la idea de un *mar de islas* del pensador Epeli Hau'ofa (1993), quien desde el panorama colonial del Pacífico nos invita a transformar ese vasto océano de pequeñas islas aisladas en una mar que es **HOGAR DE REDES HISTÓRICAS** integrada por sistemas de intercambio cultural y comercial. Situadx desde el Caribe, lanzamos la interrogante: ¿es posible imaginar una comunidad caribeña que permita la movilidad libre y accesible de personas entre islas y la coordinación conjunta de decisiones económicas, ambientales, sociales y culturales? ¿Cómo desde nuestros vínculos, roles y oficios, apostamos a remirar hacia dentro y afianzar una red que nos permitan (re)conocernos?

Una misma mar caribeña, un mismo grito:

¡Qué se abran los caminos hacia la unión de lxs hermagxs del Caribe!

_vèsyon kreyòl anba

_english below

_français dessous

convocatoria abierta



DESCRIPCIÓN

A partir de la urgencia de encarnar nuestro Mar de Islas en contraposición a la segregación actual del Caribe, se crea este encuentro de artistas caribeñxs en el archipiélago de Borikén (Puerto Rico). El objetivo principal es unir e intercambiar creaciones, sensibilidades, resistencias y saberes entre nuestrxs vecinxs caribeñxs, a través del arte de la performance. Desde Borikén (Puerto Rico), una de las colonias más antiguas del mundo, se lanza esta convocatoria para la producción y muestra de performances inéditas de artistas y creadorxs isleñxs viviendo en el Caribe.

Esta primera edición de Mar de Islas encuentro de performance del Caribe se celebrará del 3 al 9 de mayo 2021. Serán escogidxs 6 artistas de 6 islas distintas para congregarnos y crear entre todxs nuestro Mar de Islas.

Se plantean 3 ecosistemas: la mar, el bosque y la ciudad. Cada artista tendrá la posibilidad de trabajar en uno de estos ecosistemas para crear una performance in-situ. Antes de la presentación pública de las performances, lxs creadorxs tendrán un periodo de residencia para crear sus piezas.

Adicional a las performances, el encuentro ofrecerá pedagogía a través de una serie de talleres performáticos disponibles para el público general. Estos talleres serán impartidos por artistas locales, como también por lxs artistas seleccionadxs que deseen presentar un taller.

El encuentro contará con un acto de apertura en la Universidad de Puerto Rico con un conversatorio junto a activistas, académicxs, artistas y pensadorxs del Caribe.

Curadorxs y directorxs del encuentro

Helen Ceballos · artista · investigadora · gestora cultural ·

Marina Barsy Janer · artista · investigadora · curadora · pedagoga de la performance ·

Isil Sol Vil · artista · investigadorx · curadorx · pedagogx de la performance ·

SE OFRECE

- _Espacio para el intercambio de saberes.
- _Pasaje ida y vuelta y transportación local para fines del encuentro.
- _Estadía para los días del encuentro.
- _Dietas (una por día). Incentivaremos un espacio para que se cree una cocina colectiva.
- _Carta de invitación y documentación necesaria para tramitar el visado.
- _Apoyo logístico (no económico) para la producción de la performance.
- _Archivo de fotos y video de la obra presentada. Este material puede ser usado libremente por lxs artistas siempre y cuando aparezca el siguiente texto:
“obra producida por MAR DE ISLAS encuentro de performance del Caribe 2021”

convocatoria abierta



CONDICIONES

- _ La convocatoria está abierta a artistas isleños, que actualmente estén viviendo en el Caribe.
- _ Sólo se aceptarán obras inéditas, creadas para el encuentro.
- _ Serán escogidos 6 artistas de distintas islas.
- _ En esta primera edición celebrada en Borikén (Puerto Rico) no se seleccionarán artistas locales.
- _ Lxs artistas seleccionadxs se responsabilizan a gestionar sus visados con antelación. Brindaremos apoyo en este trámite.
- _ Lxs artistas ceden los derechos de imagen de su obra con el objetivo de formar parte de los archivos generados por el encuentro (digital y con la posibilidad de ser publicados y/o exhibidos).
- _ La participación en la presente convocatoria supone la aceptación incondicional de todas y cada una de las bases en ella especificadas.

PARA PARTICIPAR ENVIAR

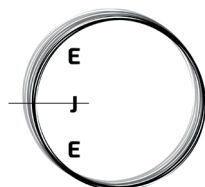
- _ Datos personales (Nombre - Isla de residencia - Correo electrónico - Teléfono).
- _ Contestar sí o no a la siguiente pregunta: ¿Has tramitado alguna vez o cuentas con una visa para entrar a EEUU? (Esta respuesta no será excluyente).
- _ Biografía y Declaración de Artista.
- _ Currículum Vitae.
- _ Portafolio de obras recientes y enlaces (página web, instagram, youtube, etc.).

Toda la información debe ser enviada en un mismo documento en formato pdf al correo:
mar.de.islas.encuentro@gmail.com

-----**ENTREGA DE SOLICITUDES ABIERTA HASTA EL LUNES 14 DE SEPTIEMBRE 2020**-----

Lxs artistas seleccionadxs se anunciarán el lunes 12 de octubre 2020

Colaboran:





mar de islas
encuentro de performance del Caribe

apèl louvri

www.mezcolanza.pr

Yon lanmè mete nou ansanm epi l ba nou non «Moun Karayib». Se nan menm lanmè zanzèt nou yo te makònen tout zile yo ansanm pou te kreye yon espas vivan, pou nou rankontre ansanm, pou n kominike, pou n brase lide, pou kilti nou yo ak kominote nou yo.

Depi envansyon “nasyon” yo ke kolon yo te enpoze nou, jounen jodi-a, lanmè Karayib la vin tounen yon frontyè ak lanmò. Karayib la te kolonize tankou lòt regyon, sou zafè ras li pa vizib. Li fòme ak plizyè moun ki gen diferan origin, li egzotik epi li erotik pou sevi tankou yon paradi pou touris, tankou yon depo fatra, yon zòn eksperyans pou eksplwate nan zafè sosyal, ekonomik, syantifik, agrikòl ak militè soti depi nan Sid pou rive nan tout Nò a.

Na p ekri depi yon Karayib ki izole de li menm epi ki pataje menm doulè. Yon karayib rebèl, ki ap reenvante tèt li e ki ap vin pi djanm chak jou nan solidarite ak fratènite.

Lide *mar de islas* (Lanmè Zile yo) nou jwenn li kay pansè, Epli Hou'ofa (1993) ki envite nou nan yon «panorama pasifik kolonyal» transfome gwo osean ak plizyè ti zile izole tankou yon lanmè ki reprezante yon gwo LAKOU KI MAKÒNEN TOUT LISTWA NOU anba yon sistèm echanj, kiltirèl ak komèsyal.

Kesyon nap poze depi zile Karayib yo se: Eske l posib pou n imajine yon kominite Karayib ki pèmèt moun deplase yon fason libe libè e aksesib nan zile yo, epi koòdone ansanm yon kolonn desisyon sou zafè ekonomik, anviwonman, sosyal ak kiltirel rejyon an?

Kijan nan tèt ansanm selon wòl ak konsepsyon chak nan nou pandan nap gade sa ki anndan lakay chak nan nou, pou n ka fè yon sèl chenn pou n rekonèt sa nou ye ? You sè lanmè Karayib, yon sèl kri ki se:

Louvri chimen nan linyon ak fratènite pou tout frè ak sè nou you kap vi nan Karayib la!

_english below
_français dessous

apèl louvri



DESKRIPSYON

Akoz siti yasyon ijan ki mare lanmè tout zile karayib nou an kont tout fòm segregasyon kap rive nan tan sa a nan karayib la, nou deside kreye yon rankont ak tout atis karayib la nan achipèl Borikenn nan (Pòtoriko). Objektif prensipal rankont sa a se makònen pi plis epi fò echanje sou kreyasyon, sansibilite, resistans ak konesans ant vwazen Karayayib yo atravè pèfomans ak kreyasyon atis yo. Depi Pòtoriko, youn nan koloni ki pi ansyen nan monn nan, nap lanse yon envitasyon pou tout pwodiksyon ak pefomans ke tout atis ak kreyatè k ap viv sou zile karayib la poko pibliye.

Premye edisyon Mar de Islas (Lanmè Zile yo), Rankont Pèfomans atis Karayib la ap òganize soti 3 pou rive 9 mè nan lane 2021. Komite kap òganize Rankont lan ap chwazi 6 atis ki soti nan 6 zile diferan pou makònen lide epi kreye nan mitan nou sa nou rele Lanmè Zile yo.

Twa (3) ki travay sou ekosistèm: Lanmè a, forè yo ak vil yo. Chak atis ap gen posiblite pou travay sou youn nan ekosistèm sa yo pou kreye yon pèfomans “in-situ”. Anvan presantasyon piblik pèfomans sa yo, kreyatè yo ap gen yon tan pou yo kreye travay yo.

Ansanm ak pèfomans lan Rankont ap ofri yon fòmasyon pedagogik atravè yon seri atelye pèfomans pou tout piblik la. Atelya sa yo se atis ki soti Pòtoriko kap ofri yo, ap geyen lòt atis tou ke nou pral chwazi nan pami lòt atis envite yo si yo vle patisipe.

Rankont sa a ap geyen yon aktivite ouvèti nan Inivèsite Pòtoriko ak yon brase lide ak tout aktivis, akademisyen, atis ak pansè ki soti nan Karayib la.

Manm òganizatè yo se :

Helen Ceballos · atis · investigatè · jesyon kiltirèl ·

Marina Barys Janer · atis · investigatè · konsèvatè · pwofesè pèfomans ·

Isil Sol Vil · atis · investigatè · konsèvatè · pwofesè pèfomans ·

SA NAP OFRI

_N ap ofri yon espas pou fè echanj konesans.

_Tikè vwajaj la (entènasyonal) ak mayen tranpò nasyonal pandan rankont lan.

_Lojman pandan jou rankont lan.

_Manje (yon fwa pa jou). Nap fè yon espas pou kwizin kolektif tou.

_Lèt envitasyon ak dokiman ke w ap bwzwen pou viza a.

_Sipò lojistik (pa ekonomik) pou pwodiksyon pèfomans lan.

_Achiv foto ak video sou travay ki ap presante a. Atis yo ka itilize materyèl yo yon fason lib lè li nesèsè nan travay yap fè a ki se:

“pwodiksyon MAR DE ISLAS encuentro de performance del Caribe 2021”

apèl louvri



KONDISYON POU PATISIPE

- _Apèl la ouvri pou atis ki soti zile Karayib la e ki ap viv sou zile Karayib la kounye a.
- _Nou aksepte travay ki poko piblye sèlman e ki kreye pou rankont lan.
- _Nap chwazi 6 atis ki soti nan diferan zile.
- _Nan premye edisyon rankont sa a kap fet nan Pòtoriko nou pap seleksyone atis lokal.
- _Atis chwazi yo responsab pou al fè demach viza yo pou rantre nan peyi a, menm si nap voye yon lèt envitasyon ba ou.
- _Atis la dwe bay dwa pou pran imaj foto sou travay li pwodwi a pou fe pati achiv Rankont lan (video digital, epi si l pisib piblye l ou byen presante l nan lòt aktivite).
- _Tout moun ki ap vini nan rankont lan dwe aksept tout kondisyon ki sot eksplike anwo a san kondisyon.

POU PATISIPE NAN RANKON IAN, MEN KISA NAP BEZWEN

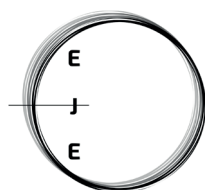
- _Enfòmasyon pèsonèl ou : Non, prenon, zile ou rete, e-mail ak nimewo telefòn.
- _Reponn “wi” ou “non” kesyon sa a: Eske ou deja fè demach pou yon viza ameriken deja ou byen ou gen yon viza deja pou antre nan peyi Etazini? (Si ou reponn « Non » sa pa vle di ou pap ka patisipe).
- _Biyografi ak deklarasyon bank atis la.
- _Curriculum Vitae.
- _Pòtfolyo/liv pwodiksyon atis la ak yon lyen dijital (paj entènèt, instagram, youtube, etc.).

Atis yo dwe voye tout enfòmasyon sa yo nan yon sèl dokiman sou fòm pdf nan adrès sa:
mar.de.islas.encuentro@gmail.com

-----NOU GEN JOUK LENDI 14 SEPTANM 2020 POU N SOUMET APLIKASYON YO-----

Lendi 12 oktòb 2020 se dat limit pou n anonse tout atis ki chwazi yo

Kolaboratè:



:P





mar de islas
encuentro de performance del Caribe

open
call

www.mezcolanza.pr

A sea unites us and names us Caribbean, the same sea that our ancestors wove between islands creating spaces for communication, exchange, encounter, culture and community.

Nowadays, since the invention of the “nations” imposed by the colonizers, the Caribbean Sea is a deadly border. The Caribbean is colonized as otherness; as a racially invisible, fragmented, exoticized and eroticized Caribbean that serves the global North as a tourist paradise, as junkyard, and as experiment of social, economic, scientific, agricultural and military exploitation. We write from that Caribbean, which is isolated from itself, able to reproduce colonial practices from the epicenter of its body-house. These archipelagos share a same open wound. But most importantly we write from that rebellious Caribbean, which reinvents and reinforces itself daily, sowing seeds and sisterhoods.

We are inspired by the idea of a *mar de islas* (sea of islands) developed by the thinker Epeli Hau'ofa (1993), who from the Pacific's colonial perspective invites us to transform that vast ocean of small isolated islands into a sea that is **HOME TO HISTORICAL NETWORKS** formed by systems of cultural and commercial exchange.

Situated from within the Caribbean, we raise the following question: is it possible to imagine a Caribbean community that allows free and accessible mobility of people between islands and the joint coordination of economic, environmental, social and cultural decisions? From our bonds, roles, and professions, how can we take the chance to look inside and strengthen a network that would allow us to recognize ourselves?

One same Caribbean Sea, one same shout:

May the paths be opened towards the union of the Caribbean sisters and brothers!

open call



DESCRIPTION

This encounter of Caribbean artists in the archipelago of Boriken (Puerto Rico) is born from the urgency of embodying our Sea of Islands as an antithesis to the current segregation of the Caribbean. The main objective is to unite and exchange creations, sensibilities, resistances and knowledge among our Caribbean islander neighbors, through the art of performance. From Boriken (Puerto Rico), one of the oldest colonies in the world, this call is launched for the production and presentation of original performance pieces by islander artists living in the Caribbean.

This first edition of Mar de Islas performance encounter of the Caribbean will be held from the 3rd to the 9th of May 2021.

6 artists from 6 different islands will be selected to gather and create our Sea of Islands.

3 ecosystems are proposed: the sea, the forest and the city. Each artist will have the possibility of working in one of these ecosystems in order to create an on-site performance piece. The artists will have a residency period for creating the artworks prior to their public presentation.

In addition to the performances the encounter will have a pedagogical offer through a series of performative workshops available to the general public. These workshops will be taught by local artists, but also by the selected artists who wish to offer a workshop. These workshops will be taught by local artists, as well as by the selected artists who wish to offer a workshop.

The encounter will feature an opening act at the University of Puerto Rico with a discussion together with activists, academics, artists and thinkers from the Caribbean.

Curators and directors of the encounter

Helen Ceballos · artist · researcher · cultural manager ·

Marina Barsy Janer · artist · researcher · curator · pedagogue ·

Isil Sol Vil · artist · researcher · curator · pedagogue of performance ·

WE OFFER

_Space for the exchange of knowledge.

_Round-trip ticket and local transportation for purposes of the encounter.

_Accommodation for the days of the encounter.

_Meals (one per day). We will encourage a space for creating a collective kitchen.

_Invitation letter and necessary documentation to process the visa.

_Logistical support (not economic) for the production of the performance.

_Documentation archive of photos and video of the work presented. This material can be freely used by the artists as long as the following credits appear:

“artwork produced by MAR DE ISLAS encuentro de performance del Caribe 2021”

open call



CONDITIONS

- _ The call is open to artists from the Caribbean islands, who are currently living in the Caribbean.
- _ Only original works created for the encounter will be accepted.
- _ 6 artists from different islands will be chosen.
- _ In this first edition held in Boriken (Puerto Rico), local artists will not be selected.
- _ The selected artists are responsible for managing their visas in advance. We will offer support with this procedure.
- _ The artists grant the image copyrights of their work to MAR DE ISLAS with the purpose of being part of the files generated by the encounter (digital and with the possibility of being published and / or exhibited).
- _ The participation in this call implies the unconditional acceptance of all and each of its conditions.

TO PARTICIPATE SEND

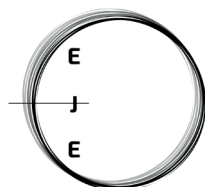
- _ Personal details (Full Name – Island of Residence - Email – Telephone Number)
- _ Reply yes or no to the following question: Have you ever processed or currently have a visa for entering the United States? (This answer will not be exclusionary)
- _ Biography and Statement
- _ Curriculum vitae
- _ Portfolio of recent works and links (website, Instagram, Youtube, etc.)

All the information must be sent in a same document in pdf format to the email:
mar.de.islas.encuentro@gmail.com

-----APPLICATIONS OPEN UNTIL MONDAY, SEPTEMBER 14, 2020-----

The selected artists will be announced on Monday, October 12, 2020

In collaboration with:





mar de islas
encuentro de performance del Caribe

appel ouvert

www.mezcolanza.pr

Une mer nous unit et nous nommes caribéen·nes, celle-là même que nos ancêtres ont tissée entre les îles en créant des espaces vivants de communication, d'échange, de rencontre, de culture et de communauté.

Aujourd'hui, depuis l'invention des "nations" imposées par les colonisateurs, la mer des Caraïbes devient synonyme de frontière et de mort. La Caraïbe est colonisée comme une espèce autre, une Caraïbe racialement invisible, fragmentée, exotisée et érotisée pour servir de paradis touristique, de décharge, d'expérimentation et d'exploitation sociale-économique-scientifique-agricole-militaire du et pour le Nord global.

Nous écrivons depuis cette Caraïbe isolée d'elle-même qui, depuis l'épicentre de son corps-maison, reproduit des pratiques coloniales. Ces archipels partagent une même blessure ouverte. Mais surtout, nous écrivons depuis cette Caraïbe rebelle, qui se réinvente et se renforce quotidiennement, y semant graines, sororités et fraternités.

Nous nous inspirons de l'idée d'une *mar de islas* (mer des îles) du penseur Epeli Hau'ofa (1993) qui, depuis le panorama colonial du Pacifique, nous invite à transformer ce vaste océan de petites îles isolées en une mer telle un FOYER DE RÉSEAUX HISTORIQUES comprenant des systèmes d'échanges culturels et commerciaux. Situé·e·s à partir de la Caraïbe, nous lançons cette interrogation: est-ce possible d'imaginer une communauté caraïbéenne qui permet la mobilité libre et accessible des personnes entre les îles ainsi que la coordination conjointe de décisions économiques, environnementales, sociales et culturelles? Comment à partir de nos liens, rôles et métiers, misons-nous sur un retour vers l'intérieur, la localité afin de consolider un réseau qui puisse nous permettre de nous (re)connaître?

Une même mer caraïbéenne, un seul cri:

Que s'ouvrent les chemins vers l'union des soeurs et des frères de la Caraïbe!

appel ouvert



DESCRIPTION

À partir de l'urgence d'incarner notre Mar de Islas en opposition à la ségrégation actuelle de la Caraïbe, se créera cette rencontre d'artistes caraïbéen·nes dans l'archipel de Borikén (Porto Rico). L'objectif principal se veut d'unir et d'échanger des créations, des sensibilités, des résistances et des savoirs entre nos voisin·es insulaires caraïbéen·ne·s et ce, à travers l'art performance. Depuis Borikén (Porto Rico), une des colonies les plus anciennes du monde, se lance cet appel pour la production et l'exposition de performances inédites d'artistes et de créateur·rices caraïbéen·nes vivant dans la Caraïbe.

Cette première édition de Mar de Islas rencontre de performance de la Caraïbe se célébrera du 3 au 9 mai 2021. 6 artistes provenant de 6 îles distinctes seront choisi·es afin de se réunir et de créer entre toustes notre Mar de Islas.

Trois écosystèmes se présentent: la mer, la forêt et la ville. Chaque artiste aura la possibilité de travailler dans l'un ou l'autre de ces écosystèmes pour créer une performance in situ. Avant la présentation publique des performances, les créateur·rices bénéficieront d'une période de résidence pour créer leurs pièces.

En plus des performances, la rencontre offrira un volet pédagogique à travers une série d'ateliers performatifs disponibles au grand public. Ces ateliers seront donnés par des artistes locaux·ales, ainsi que par les artistes sélectionné·e·s souhaitant en présenter un.

L'ouverture de la rencontre se tiendra à l'Université de Puerto Rico avec une conversation entre militant·es, universitaires, artistes et penseur·es des Caraïbes.

Commissaires et directeur·ices de la rencontre

Helen Ceballos · artiste · chercheure · gestionnaire culturelle

Marina Barys Janer · artiste · chercheure · commissaire · pédagogue

Isil Sol Vil · artiste · chercheur · commissaire · pédagogue de la performance

OFFERT

_Espace pour l'échange de savoirs.

_Déplacement aller-retour et transport local dans le cadre de la rencontre.

_Séjour pour la durée de la rencontre.

_Repas (un par jour). Un espace sera aménagé pour la création d'une cuisine collective.

_Lettre d'invitation et la documentation nécessaire pour l'obtention d'un visa.

_Appui logistique (non économique) pour la production de la performance.

_Archive photographique et vidéographique de l'oeuvre présentée. Ce matériel peut être librement utilisé par les autres artistes en autant que le texte suivant apparaisse :

"oeuvre produite par MAR DE ISLAS encuentro de performance del Caribe 2021"

appel ouvert



CONDITIONS

- _L'appel est ouvert aux artistes des Îles des Caraïbes, qui y vivent actuellement.
- _Seulement des oeuvres inédites seront acceptées, créées uniquement pour la rencontre.
- _6 artistes provenant des îles distinctes seront sélectionné·es.
- _Pour cette première édition se tenant à Borikén (Porto Rico) aucun·e artiste local·e ne sera sélectionné·e.
- _Les artistes sélectionné·es sont responsable de la gestion de leurs visas à l'avance. Nous vous soutiendrons dans cette démarche.
- _Les artistes cèdent leurs droits à l'image de leur oeuvre à des fins d'archives générées par la rencontre (numérique et avec la possibilité d'être publiées et /ou exposées).
- _La participation à cet appel implique l'acceptation inconditionnelle de toutes et chacune des bases qui y sont spécifiées.

POUR PARTICIPER, VEUILLEZ ENVOYER

- _Informations personnelles (prénom et nom – île de résidence – adresse courriel – no de téléphone).
- _Répondre oui ou non à la question suivante: Avez-vous déjà effectué un traitement de visa d'entrée aux États-Unis ou comptez-vous sur un tel visa? (Cette réponse ne sera pas excluante).
- _Biographie et démarche artistique.
- _Curriculum Vitae.
- _Portefolio d'oeuvres récentes et liens (site web, instagram, youtube, etc.).

Toute information doit être envoyée dans un seul document en format PDF à l'adresse courriel suivante:
mar.de.islas.encuentro@gmail.com

_____ **DÉPÔT DES DEMANDES OUVERT JUSQU'AU LUNDI 14 SEPTEMBRE 2020** _____

Les artistes sélectionné·es seront annoncé·es lundi 12 octobre 2020

Collaborent:

